

Transcriptions pour orgue par Jean Claude Dubal

## "COLD SONG" de Henry PURCELL

Cet air de l'Acte III scène 2 de l'opéra "King Arthur" de Henry Purcell est noté avec des trémolos sur les syllabes des mots où il faut enfler puis diminuer le son à chaque croche.

Certains interprètes lient les mots d'une croche et ceux de trois croches, par exemple ci-dessous "art-thou" et "who-from".

Dans la partition originale, le tempo "**Slow**" est indiqué.

The musical score consists of five staves of music in common time, treble clef, and B-flat key signature. The vocal line starts with a series of eighth-note trills on the first two staves. The third staff begins with a forte dynamic. The fourth staff is labeled "COLD GENIUS." and contains the lyrics "What Power art thou who from be-". The fifth staff concludes with a forte dynamic. Below the music, the lyrics are written in both English and French, corresponding to the notes.

L'œuvre raconte la quête du roi Arthur pour retrouver sa fiancée, la princesse Emmeline, enlevée par le roi Oswald. Elle contient cette mélodie particulièrement célèbre. Le Génie du Froid, se redresse et répond à Cupidon venu le réveiller et chasser l'hiver.

What power art you, you from below  
Hast made me rise unwillingly and slow  
From beds of everlasting snow ?  
See'st thou not how stiff and wonderous  
old  
Far unfit to bear the bitter cold  
I can scarcely move or draw my breath ?  
Let me, let me freeze again to death.

Quelle puissance es-tu, toi qui, du tréfonds  
M'a fait lever à regret et lentement  
Du lit des neiges éternelles ?  
Ne vois-tu pas combien, raidi par les ans,  
Trop engourdi pour supporter le froid mordant,  
Je puis à peine bouger ou exhaler mon  
haleine ?  
Laisse-moi, laisse-moi geler à nouveau,  
jusqu'à mourir de froid.

(traduction de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3)

1

REC  
Jeu de solo.

POS.  
Jeu doux

PED.  
16', 8'

Musical score page 1. Three staves are shown. The top staff (REC) has a treble clef and rests in measures 1 and 2. The middle staff (POS.) has a treble clef and rests in measures 1 and 2. The bottom staff (PED.) has a bass clef and eighth-note patterns in measures 1 and 2.

3

Musical score page 3. Three staves are shown. The top staff (REC) has a treble clef and eighth-note patterns in measures 3 and 4. The middle staff (POS.) has a treble clef and eighth-note patterns in measures 3 and 4. The bottom staff (PED.) has a bass clef and eighth-note patterns in measures 3 and 4.

6

Musical score page 6. Three staves are shown. The top staff (REC) has a treble clef and eighth-note patterns in measures 6 and 7. The middle staff (POS.) has a treble clef and eighth-note patterns in measures 6 and 7. The bottom staff (PED.) has a bass clef and eighth-note patterns in measures 6 and 7. Measure 7 ends with a fermata over the first note of the eighth measure.

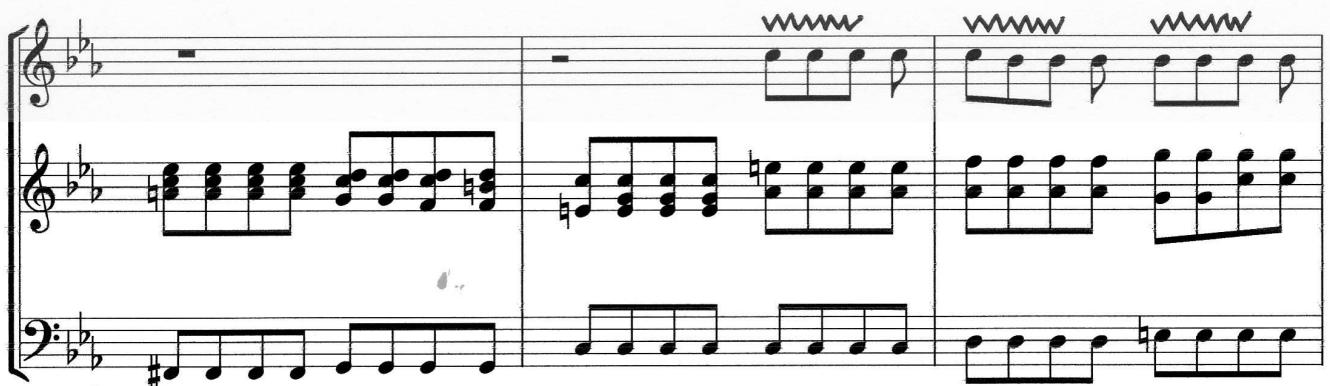
10

Musical score page 10. Three staves are shown. The top staff (REC) has a treble clef and eighth-note patterns with wavy lines above them in measures 10 and 11. The middle staff (POS.) has a treble clef and eighth-note patterns with wavy lines above them in measures 10 and 11. The bottom staff (PED.) has a bass clef and eighth-note patterns in measures 10 and 11.

14



17



20



23



27



30



33

